

## ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

### ПРОБЛЕМЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

*Воевода Е. В., Московский государственный институт международных отношений  
(Университет) МИД России*

Интернационализация высшего образования, вызванная глобализационными процессами, рассматривается в России как государственная задача в связи с признанием образования инструментом «мягкой силы» в современном мире. Развитие академической мобильности, международное сотрудничество в сфере высшего образования повлекло за собой формирование консолидированных образовательных пространств (Болонского процесса, СНГ, ШОС, БРИКС, Баренц-региона), создание сетевых университетов. И хотя многие университеты до сих пор продолжают обучать иностранных студентов на языке страны пребывания, все чаще в качестве языка обучения предлагается английский. Это объясняется широким распространением английского языка как глобальной *lingua franca*, в первую очередь, в научном сообществе.

На англоязычные программы бакалавриата, магистратуры, а с недавнего времени и аспирантуры поступают, в основном, молодые люди и девушки, для которых он не является родным. Такие программы активно развиваются в Германии, Австрии, Италии, Испании, Венгрии, России и других странах. Программы двойных дипломов предполагают попеременное обучение в каждой из стран-участниц проекта, изучение языка страны пребывания, однако обучение и защита выпускной квалификационной работы происходит на английском языке. Входное языковое тестирование не проводится, но понятно, что уровень владения английским языком у всех студентов разный особенно на начальном этапе обучения, когда только происходит процесс адаптации. Совершенно очевидно, что возникают проблемы восприятия институционального, социокультурного, психолого-педагогического и когнитивного характера.

Приезжая на обучение в другую страну студенты могут столкнуться с иной системой организации учебного процесса, иной формой проведения занятий, иными требованиями к выполнению заданий и иными нормами общения и взаимодействия между преподавателями и студентами. Студенты не всегда понимают, что означает тот или иной англоязычный термин и стесняются спросить об этом сокурсников, чтобы не продемонстрировать «незнание» английского языка. Для понимания речи преподавателя спецдисциплин студенту необходимо обладать фоновыми знаниями, которые на начальном этапе обучения в вузе у него еще отсутствуют. Можно возразить, что студент-первокурсник как раз и должен, воспринимая информацию по специальности, формировать фоновые знания, однако в этом случае он не будет знать профессионально значимых эквивалентов в родном языке.

Во многих западных университетах не предусмотрены написание и защита диплома, подобные термины отсутствуют в английском языке. Студентам, не носителям английского языка трудно усваивать методологический аппарат научного исследования, в частности, они не всегда могут понять разницу между объектом (*object*) и задачами (*objectives*), целью и исследовательским вопросом (характерным для западных научных школ положением научного аппарата) и проч. В рамках программ двойного диплома мы сталкиваемся с разными требованиями к структурированию, разным восприятием терминологической базы и вербальному оформлению научной работы. В конечном итоге, не выработалось единого мнения о том, оценивает ли преподаватель степень лексико-грамматической и стилистической корректности порождаемых англоязычных текстов (в устной и письменной форме) или оценка дается только содержанию.

Не меньшие проблемы стоят и перед преподавателями, ведущими занятия на англоязычных программах. Владение английским языком в рамках преподавания дисциплины «иностранный язык» существенно отличается от преподавания дисциплины на иностранном языке. Многие преподаватели отмечают, что привычная беглость речи уступает место паузам, косноязычию, неожиданно забываются знакомые слова, подготовка

и проведение занятий расцениваются как стресс. Об этом говорят даже те преподаватели, которые не только регулярно читают литературу по специальности, но и пишут статьи в международные журналы, в том числе, индексируемые в *SCOPUS*.

Студентов необходимо обеспечить учебной литературой, а это, в свою очередь, ставит перед вузом задачу не только обеспечить доступ к электронным библиотечным ресурсам, но и укомплектовать библиотеку дорогостоящими англоязычными учебными материалами по всем читаемым дисциплинам. Не будем забывать и о разнице в подходах к тем или иным социально-политическим явлениям и их интерпретации отечественными и зарубежными авторами. Немалую роль в обучении играет и скрытое содержание образования, представленное в зарубежных учебниках и, в частности, формирующее систему ценностей. Создание собственных англоязычных материалов предполагает наличие авторов, не только хорошо владеющих английским языком, но и готовых писать объемные тексты, не пользуясь заимствованиями, что часто имеет место в лекционных презентациях материала. Также необходимо оплачивать работу редакторов англоязычных текстов.

Несмотря на призывы Совета Европы следовать принципам плюрилингвизма, молилингвизм продолжает укреплять свои позиции в высшем образовании.

## **ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДА НА ВТОРОЙ СТУПЕНИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ПОЛОЖЕНИЙ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ООН И МГЛУ**

*Пониматко А. П., Минский государственный лингвистический университет*

В условиях глобализации и развития межкультурной коммуникации потребность в профессиональном переводе становится все более значимой. Сегодня переводчики — ключевые участники эффективной межкультурной и межъязыковой коммуникации. При этом в процессе лингвистического сопровождения международных семинаров, конференций, переговоров, тренингов, презентаций, политических, научных и деловых форумов и др. от них требуется владение различными видами перевода — синхронным, шепотным синхронным, последовательным, последовательным двусторонним, письменным переводом и др. Такой вид профессиональной деятельности в последнее время приобрел название «конференц-перевод». В работах посвященных конференц-переводу, перечисляются знания, навыки и умения, составляющие основу научной модели когнитивной и лингвистической готовности к конференц-переводу: знание языков и культур, фундаментальные знания в области страноведения; знание и соблюдение правил процедуры и ведения протокола; владение процессуальным речевым обиходом; владение этикетом; виртуозное владение переводческой скорописью, умение использовать все ресурсы памяти, умение легко переключаться с синхронного перевода на последовательный.

Данная модель послужила основой для разработки образовательной программы второй ступени высшего образования по специальности «Перевод и переводоведение» профиль «Конференц-перевод». Для обеспечения преемственности в обучении переводу между первой и второй ступенями программа по конференц-переводу призвана существенно углубить общепереводческую подготовку в области:

- расширения общеобразовательных знаний в рамках социально-экономической, политической и культурной тематики;
- осуществления анализа проблемных ситуаций, связанных с переводческой деятельностью в рамках международных контактов в многоязычной среде;
- совершенствования методики подготовки к выполнению конференц-перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе, электронных базах данных (документов, терминов, корпусов текстов) международных организаций с правом общего доступа к указанной информации;
- осуществления предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса в процессе устного перевода и способов его преодоления;